

УДК 81

Базарова Л.В., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры филологии, bazarova_lv@mail.ru, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Савиных А.П., студентка 4 курса, apsavinikh@kpfu.ru, Набережночелнинский институт ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ И РУКОВОДСТВ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода инструкций и руководств по эксплуатации с английского языка на русский. Инструкции и руководства по эксплуатации являются одним из наиболее распространенных типов технических текстов, которые требуют качественного, точного перевода с английского языка на русский. В связи с этим определены понятия инструкции и руководства по эксплуатации, технический перевод, выделены основные типы переводческих трансформаций, которые используются при переводе данного типа документов.

Ключевые слова: понятие; перевод; технический текст; трансформация; стратегия.

Введение

Правильная передача информации о работе той или иной техники или назначении продукции помогает предотвратить их некорректное использование. Другими словами, перевод инструкций является важным элементом успешного внедрения иностранной продукции на новые рынки. В настоящее время происходит развитие международного взаимодействия и технический перевод востребован на множестве предприятий. Этим обуславливается актуальность данного исследования.

Целью исследования является выявление и изучение особенностей перевода инструкций и руководств по эксплуатации с английского на русский язык.

Теоретическая база

Теоретической базой послужили работы Абдрахманова Р.Д. (2022), Гареева М.Р. (2016), Смольянина Е.А. (2012), Чабан Т.Ю. (2003), Хахалина М.С. (2011).

Теоретическая значимость заключается в раскрытии теоретических аспектов перевода инструкций и руководств, в том числе изучении теории перевода, лингвистических и культурных аспектов, а также особенностей перевода технических текстов. Работа способствует более глубокому пониманию процесса перевода и специфики перевода инструкций и руководств на практике.

Практическая ценность работы заключается в выявлении особенностей методов перевода инструкций и руководств по эксплуатации с английского на русский язык и трудностей их перевода. Это поможет специалистам в области перевода и лингвистике более эффективно выполнять задачи по переводу технических текстов, обеспечивая точность и понятность перевода для конечного пользователя.

Целесообразно рассмотреть понятия инструкции и руководства и их различия. Согласно ГОСТ 2.601-95, существуют следующие разновидности технических текстов – руководства по эксплуатации и разного рода инструкции. Данные тексты различаются по специфике выполняемых функций [1].

Руководство по эксплуатации – это документ, содержащий информацию о структуре, принципе работы, характеристиках и составных частях изделия, а также инструкции, необходимые для безопасной и правильной эксплуатации, технического обслуживания, ремонта, хранения, транспортировки, оценки технического состояния и утилизации изделия и его компонентов [1]. Инструкция – документ, содержащий сведения, необходимые для монтажа, наладки, пуска, регулирования, обкатки и сдачи изделия и его составных частей в эксплуатацию на месте его применения [1].

Исходя из этого, можно сказать, что термины «инструкция» и «руководство» следует различать. Стоит также отметить, что современные производители объединяют руководство по эксплуатации и инструкцию в одном

документе для удобства пользователей, что делает границу между этими двумя понятиями условной.

М.А. Егоров отмечает, что руководство по эксплуатации относится к научно-техническому стилю, однако оно предназначено для людей с разным уровнем знаний в определенной области, поэтому в этом жанре присутствуют элементы делового стиля, публицистического стиля и разговорной речи [2]. В связи с этим, при их переводе необходимо учитывать все стили, характерные для таких текстов.

Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих трансформаций. Их подразделяются на:

- Стилистические трансформации.
- Семантические трансформации.
- Морфологические трансформации.
- Лексические трансформации: конкретизация значений, генерализация значений, модуляция (смысловое развитие), антонимический перевод, описательный перевод, метонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь, лексические замены [3].
- Синтаксические трансформации [4].
- Грамматические трансформации: членение предложения, объединение предложений, грамматические замены [5].

Исследователь М.Р. Гараева отмечает важность применения лексических соответствий (эквивалентов, вариантных соответствий, контекстуальных замен), лексических замен (генерализации и конкретизации), добавлений и опущений, антонимического перевода, транслитерации, транскрипции и калькирования, грамматических замен, грамматико-синтаксических преобразований [6].

Практический пример

Рассмотрим использование различных трансформаций, согласно точке зрения Гараевой М.Р., при переводе предложений на материале текстов

инструкций и руководств по эксплуатации. Инструкция по эксплуатации фена Valera:

Caution. Отдельно данное слово переводится как предупреждение, однако в данном контексте будет использоваться прием конкретизации и модуляции: Указания по мерам безопасности.

For further information, contact a qualified electrician. – Для получения более подробной информации обратитесь в специализированную службу. В данном случае использовался прием модуляции, обозначив выражение “qualified electrician” не как квалифицированный электрик, а специализированная служба.

Make sure the unit is perfectly dry before using it. – Перед использованием убедитесь, что прибор не содержит следов влаги: электроприбор должен быть абсолютно сухим. При переводе применяется антонимический перевод выражения “perfectly dry”.

WARNING: Do not use this appliance near bathtubs, shower, basins or other vessels containing water. – Не пользуйтесь прибором вблизи заполненных водой ванн, раковин или иных емкостей. Использован прямой/дословный перевод.

Do not allow children to play with the appliance. – Не позволяйте детям играть с прибором. Здесь – прямой перевод.

Children must not perform cleaning and maintenance procedures unless supervised. – Не позволяйте детям разбирать или очищать прибор или его части без присмотра взрослых. Применены грамматические замены и перифраз.

Do not immerse in water or other liquids. – Не погружайте никогда прибор в воду или какую-либо другую жидкость. Грамматическая замена множественного числа на единственное при переводе на русский язык и добавление слова «прибор» для более понятной передачи информации.

При переводе предложения: Never put the appliance in a place where it could fall into water or in other liquids. Применены точный перевод и грамматическая замена. – Никогда не оставляйте прибор в местах, где он мог бы упасть в воду или иную жидкость.

Do not try to recover an electric appliance fallen into water, but unplug it immediately from the mains supply. – Упавший в воду или другую жидкость электроприбор не пытайтесь вытащить, пока он присоединен к сети электрического тока; немедленно выньте сетевую вилку из розетки. Грамматико-синтаксические замены, модуляция.

Turn the unit off when you put it down. – После использования всегда выключайте фен. Конкретизация местоимения “it”, добавление наречия «всегда» и перестановка.

Remember to check regularly that the air inlet and outlet grills are clean. – Обращайте особое внимание на то, чтобы воздухозаборное отверстие и отверстие для выхода воздуха были всегда открытыми. Использованы прямой перевод, опущение и модуляция.

Allow your appliance to cool before storing away and do not wrap the supply cord around the hairdryer in storage. – Перед тем как убрать фен на место, охладите его, никогда не наматывайте шнур вокруг прибора. **Грамматико-синтаксические преобразования.**

Проанализировав диаграмму с полученными результатами об использовании той или иной переводческой трансформации, можно сделать вывод, что наиболее распространенными способами перевода предложений из текста инструкций и руководств по эксплуатации являются следующие: опущения (10%), перестановка (11%), добавления (11%), модуляция (11%), грамматические замены (12%), прямой перевод (17%).

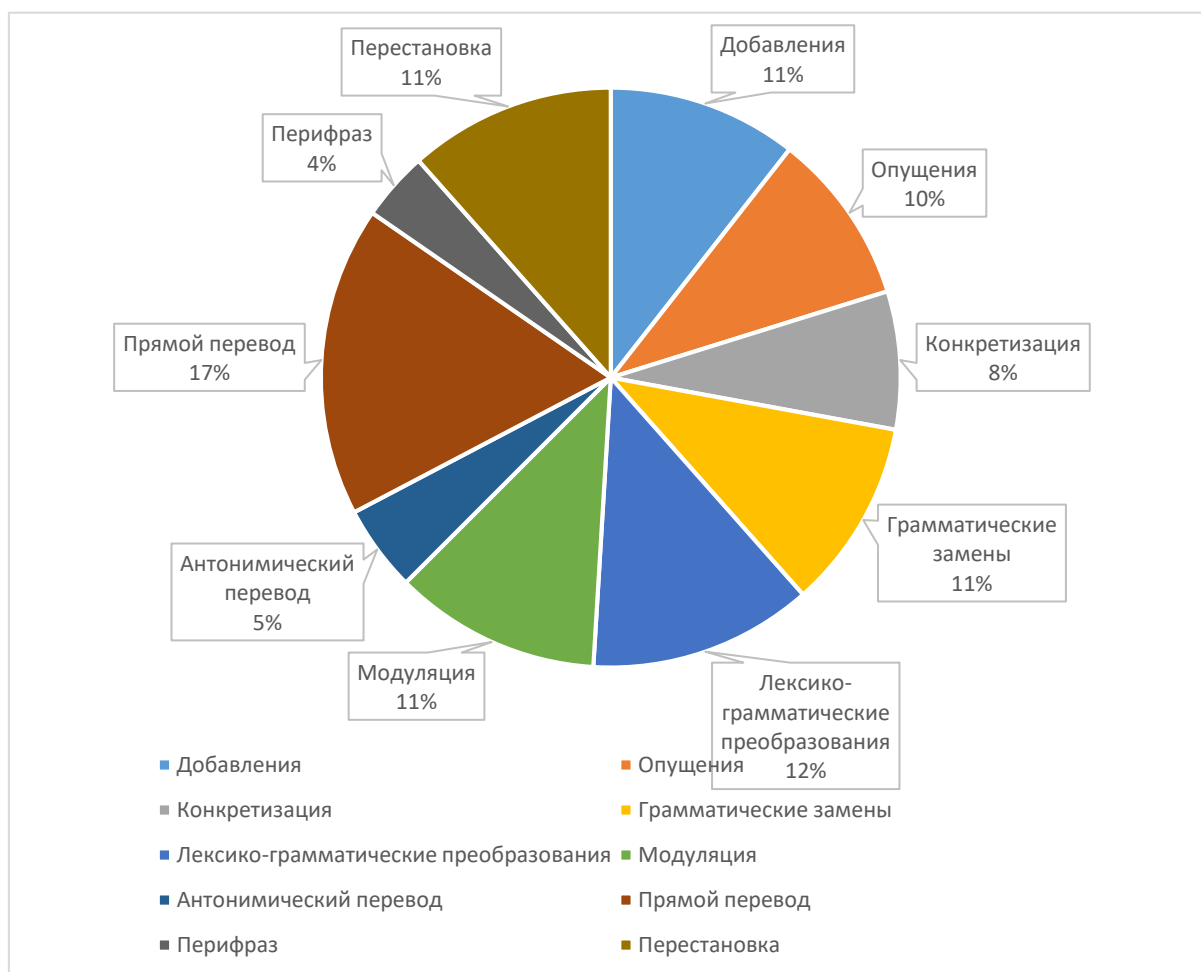


Рис. 1 Использование переводческих трансформаций на примере инструкции к фену Valera

Выводы

Таким образом, специфика перевода заключается в применении определенных переводческих трансформаций, не искажая при этом смысл предложения.

Список использованных источников

1. ГОСТ 2.601-95. Эксплуатационные документы. М.: Изд-во стандартов, 1996. С. 3.
2. Егоров М.А. Жанровые особенности руководства по эксплуатации автомобиля на русском и английском языках // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической

конференции студентов и молодых ученых. Томск: Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 2. С. 113-119.

3. Смольянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста // Филологические науки. Историческая и социально-образовательная мысль. 2012. №3 (13). С. 219-226.

4. Абдрахманова Р.Д. Переводческие трансформации и трансформации как способы перевода // Вестник Международного Университета Кыргызстана. 2020. № 2 (41). С. 10-15.

5. Хахалина М.С. Проблемы грамматических трансформаций при переводческой деятельности // Лингвистика в современном мире: материалы III Международной научно-практической конференции. 2011. С. 26-28.

6. Гараева М.Р., Мотыгуллина З.А., Гиниятуллина А.Ю. Основы практики перевода: учебное пособие. Казань, 2016. 91 с.

Bazarova L.V., Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga region) Federal University, the candidate of philological sciences, associate professor, bazarova_lv@mail.ru

Savinykh A.P., 4th year student, Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga Region) Federal University, apsavinykh@kpfu.ru

THE SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING INSTRUCTIONS AND MAINTANANCE MANUALS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract. The article discusses the features of translating instructions and operating manuals from English into Russian. Instructions and operating manuals are one of the most common types of technical texts that require high-quality, accurate translation from English into Russian. In this regard, the concepts of instructions and operating manuals, technical translation are defined. The main types of translation transformations that are used in the translation of this type of documents are distinguished.

Key words: concept; translation; technical text; transformation; strategy.